

# LA SONATE À KREUTZER

D'après la nouvelle de Léon Tolstoï  
Et des extraits du journal de Sofia Tolstoï

Adaptation Irina Dečermić - Mise en scène Goran Šušljik

avec

**Jean-Marc Barr**

Irina Dečermić, Tijana Milošević



**D'APRÈS LA NOUVELLE  
DE LÉON TOLSTOÏ  
ET DES EXTRAITS DU JOURNAL  
DE SOFIA TOLSTOÏ**

# LA SONATE À KREUTZER

**AVEC :**  
**JEAN-MARC BARR**  
IRINA DEČERMIĆ, TIJANA MILOŠEVIĆ

**ADAPTATION : IRINA DEČERMIĆ**  
**MISE EN SCÈNE : GORAN ŠUŠLJIK**  
COPRODUCTION : PRIMA DONNA - HÉLÈNE ICART, COMÉDIE DE PICARDIE,  
MADLENIANUM THEATRE - BELGRADE

**2** LES BUREAUX  
PRIMA DONNA

NEBOUT & HAMM

MADLENIANUM  
OPERA & THEATRE

COMÉDIE DE PICARDIE  
WWW.COMDEPIC.COM

COMÉDIE DE PICARDIE  
Région Hauts-de-France

Contact Production / Prima donna :  
Hélène Icart 06 23 54 53 42 - Pascal Fauve 06 15 01 80 36

# LA SONATE À KREUTZER

D'après la nouvelle de Léon Tolstoï  
Et des extraits du journal de Sofia Tolstoï

Adaptation Irina Dečermić  
Mise en scène Goran Sušljik  
Costumes, création sonore Irina Dečermić

avec

Jean-Marc Barr

Irina Dečermić

Tijana Milošević

Musiques

Ludwig van Beethoven

*Sonate pour piano et violon n°9 en la majeur, op. 49,  
dite Sonate à Kreutzer*

Robert Schumann

*Scènes d'enfants, op. 15*

Valentin Silvestrov

*Chansons silencieuses*

*pour voix et piano - poème de Pouchkine :*

*Route d'hiver*

Interprétées par

Irina Dečermić piano

Tijana Milošević violon

**À la fois représentation théâtrale et concert classique, la pièce unit la musique de Beethoven et la nouvelle de Léon Tolstoï. Avec Jean-Marc Barr dans le rôle du mari déchiré.**

Rares sont les œuvres qui, comme cette nouvelle de Tolstoï, suscitèrent autant de débats passionnés sur les questions du mariage, de la sexualité et du rôle dévolu aux femmes ! L'écrivain tourmenté et profondément déchiré ajouta même une postface dans laquelle il clarifie sa position radicale, condamne l'amour charnel et prône un idéal chrétien de pureté et d'abstinence.

Dans cette nouvelle, un narrateur recueille la confession de Pozdnyshev, qui révèle avoir tué son épouse par jalousie et développe aussi son analyse sur cette issue tragique. La complicité unissant l'épouse et son professeur de musique, qui interprètent ensemble la *Sonate à Kreutzer* de Beethoven, le rendit fou de rage. Au-delà du drame apparaissent les contradictions et la profonde hypocrisie d'une société volontiers libertine.

Ponctuée d'extraits du journal de Sofia Tolstoï<sup>1</sup>, la pièce, qui entrelace merveilleusement théâtre et musique, célèbre l'art à travers deux maîtres illustres - Tolstoï et Beethoven -, et invite à considérer avec sincérité cette question de l'amour conjugal, qui demeure socialement et intimement un enjeu majeur !

Créée à Belgrade avec succès en 2014 en version anglaise, la pièce a été jouée pour la première fois en français à la Comédie de Picardie à Amiens en octobre 2017. Elle est reprise à l'automne 2018 pour 12 représentations exceptionnelles au **Studio Hébertot** après une résidence de reprise au Théâtre Jacques Cœur à Lattes.

---

<sup>1</sup> Epouse de Léon Tolstoï

## NOTES D'INTENTION

Le point de départ de ce texte est un crime qui s'est déjà déroulé : un mari a tué sa femme. À travers le personnage de Pozdnychev, Tolstoï reconstruit et nous livre sa vision de l'amour dans les relations homme-femme et dans les liens maritaux.

L'épouse de Léon Tolstoï, Sofia, rend compte dans son journal de ses sentiments sur sa relation, son mariage, et plus généralement sur l'amour et la vie.

Sont-ils les témoins fiables d'une telle reconstruction ? Nous ne le savons pas... Nous allons leur faire confiance, à chacun dans ses propres termes. Nous transmettrons leur témoignage.

Et pour ce qui concerne la magie, Tolstoï et Beethoven sont là. Nous leur laissons cette tâche.

**Goran Šušljik, metteur en scène**

***Si la musique est l'aliment de l'amour, jouez donc ; donnez-m'en jusqu'à ce que ma passion surchargée en soit malade et expire. (William Shakespeare)***

Tolstoï, comme Shakespeare, explore les déformations que nous avons faites, femmes et hommes, du mot « amour ». Ces bouleversements profonds, inspirés de nos propres relations amoureuses, semblent autant d'actualité que dans les époques respectives de ces deux auteurs.

L'évolution s'est-elle pour toujours arrêtée ? Notre société progressera-t-elle suffisamment pour nous permettre de dépasser ce monde dominé par les hommes ? Nos dieux peuvent-ils nous aider à redécouvrir la pureté qui nous enseigne respect et tolérance les uns envers les autres ?

**Jean-Marc Barr**

## GENÈSE DE L'ŒUVRE

En 1887, le Comte Léon Tolstoï, lors d'un concert en sa résidence de campagne, entend cette sonate sauvage et sensuelle de Beethoven, La Sonate à Kreutzer. Son biographe, Henri Troyat écrit : « Tolstoï écoutait avec les larmes aux yeux, et puis pendant le presto, incapable de se contrôler, il s'est levé et s'est mis devant la fenêtre, où, en regardant le ciel rempli d'étoiles, il a étouffé un sanglot ».

Inspiré par cette sonate, Tolstoï écrit une puissante histoire, publiée en 1890, qui devient rapidement un évènement littéraire international. Car elle déclenche un débat explosif autour de ce qu'on appelait à l'époque "la question sexuelle". La nouvelle de Tolstoï qui encore aujourd'hui continue d'interroger, de fasciner voire de déranger, aborde les éternelles complexités des rapports hommes et femmes qui s'expriment notamment dans le mariage et la sexualité.

Comme tant de fictions de Tolstoï, l'histoire est aussi autobiographique. Au travers de l'épouse sans nom apparaît le personnage de Sofia Tolstoï, et la pièce intègre plusieurs extraits de son journal témoignant de sa (difficile) vie conjugale auprès du grand artiste...comme une réponse aux assertions de la nouvelle. Comme Anna Karenine, elle s'affirme avec une émotion raffinée dans une société barbare et hostile aux Siècles des Lumières et s'insurge contre l'hypocrisie sexuelle. "Si la rédemption personnelle et la vie spirituelle veut dire tuer un de ses meilleur amis, alors la rédemption de Lyovochka\* est assurée" écrit-elle. "Mais est-ce que ce n'est pas la mort de nous deux?"

La musique de Beethoven est mêlée des souvenirs de Sofia Tolstoï, de ses explications violentes avec son mari. Elle devient comme une caisse de résonance de ce qu'était leur mariage : complexe, tragique mais aussi inexplicablement beau...

*La musique m'emporte immédiatement et directement dans l'état de conscience vécu du compositeur. Mon âme se mêle avec le sien, et ensemble avec lui je suis transporté d'un état émotionnel à un autre." Léon Tolstoï*

## BIOGRAPHIES

### JEAN-MARC BARR

Jean-Marc Barr est un acteur et réalisateur franco-américain né en 1960 à Bitburg en Allemagne de l'Ouest. Son père, américain, est dans l'US Air Force et sa mère est française. Il passe son enfance en Allemagne puis aux Etats-Unis avant de revenir en France en 1968. En 1974, ses parents décident de s'installer à San Diego et d'intégrer leur fils dans l'US Air Force, chose qu'il refuse.

Dans les années 1980, Jean-Marc Barr retourne en France et se lance dans des études de philosophie à la Sorbonne. En 1982, il s'oriente finalement vers le théâtre et la comédie, qu'il étudie à Londres. Il signe son premier succès dans le « Grand bleu » de Luc Besson, qui lui vaut le César du meilleur acteur en 1988. Il démarre à partir de 1990 une étroite collaboration avec Lars von Trier, et collabore également avec Carole Laure, James Ivory, Raoul Ruiz. Puis, en 1999, il se lance dans la réalisation de longs métrages, comme « *Chacun sa nuit* » (2006), « *American Translation* » (2011) et le récent « *Chroniques sexuelles d'une famille d'aujourd'hui* », sorti en 2012.

La Sonate à Kreutzer, créé à Belgrade en 2014 en langue anglaise, marque son retour au théâtre.

### IRINA DEČERMIĆ

Née en Serbie, Irina Dečermić débute le piano à Belgrade à l'âge de 9 ans puis poursuit ses études à Londres où elle obtient notamment le diplôme du Royal College of Music. Elle remporte de nombreux concours de piano en Angleterre, et se produit dans les plus grandes salles de concert internationales : Madrid, Vienne, Buenos Aires, et à Paris à l'Auditorium du Louvre, à l'Opéra Comique et aux Bouffes du Nord. Elle est unanimement saluée pour son enregistrement des œuvres pour piano solo de Mozart.

En 1991, elle s'installe à Paris et commence à écrire et à composer des musiques pour le cinéma et le théâtre. Elle est l'auteur de *Schumann*, une pièce inspirée de la vie et l'œuvre de Robert Schumann, où elle tient le rôle Clara Schumann, créée à Belgrade puis présentée au Chatelet en version de concert.

Son adaptation de la Sonate à Kreutzer, où elle joue le rôle de Sofia Tolstoï, est créée en anglais au Théâtre Madlenianum à Belgrade avant d'être présentée en France. Elle met en scène, toujours à Belgrade, un spectacle multi media, *Love and death*.

**Par ailleurs, elle écrit la musique d'une série, *In the boots* récompensée au festival Fedis, conçoit et dirige la réalisation d'un court métrage : *Last variation*, qui obtient la médaille d'or du festival international du documentaire à Belgrade.**

## GORAN ŠUŠLJIK

Comédien, metteur en scène et producteur, Goran Šušljik, né à Subotica (Serbie) en 1969 est diplômé de la Faculté d'art dramatique de Belgrade. Il est membre permanent du Théâtre yougoslave depuis 1995.

En tant qu'acteur il joue dans de nombreux spectacles classiques et contemporains dans les principaux théâtres de Serbie et reçoit plusieurs distinctions notamment pour le rôle de Rascha dans la pièce *Huddersfield* puis dans le rôle du Tsar Constantin dans le film du même nom réalisé par Ivan Zivkovic.

En tant que metteur en scène, il monte notamment *Les 2 Gentilhommes de Vérone* de Shakespeare, *Schumann Poète du son* d'Irina Dečermić, *Trahisons* d'Harold Pinter, et des auteurs contemporains serbes : Milena Markovic, Anatoli Mariengof...

Goran Šušljik dirige également la société de production de films Eye to Eye.

### REVUE DE PRESSE

#### Mai 2015, Belgrade

*En utilisant le principe d'investigation, le texte donne à chacun des protagonistes, aussi bien qu'à la musique de Beethoven, la possibilité d'expliquer ses motivations et d'admettre sa culpabilité. Le spectateur appréhende la pièce avec tous ses sens, et réexamine ses propres principes moraux. En décalant la Sonate à Kreutzer de sa forme mono-dramatique vers le réalisme et en l'emmenant vers le champ métaphysique infini des rapports conjugaux, cette production est excitante, joyeusement provocatrice et fascinante.*

**Dragana Bosković** *IVecernje Novosti*

Nous sommes sortis du théâtre hypnotisés par les voix et la musique, nos cœurs saisis par des mains invisibles, aveuglés, nous laissant aller à une force qui secoue le corps et les idées, à laquelle nous ne pouvons pas résister. Des prestations inoubliables.

**Zorica Kojić** *IDanas*

#### Octobre 2017, Amiens

*Un délice de cruauté, hélas d'actualité! Au delà du crime passionnel, l'œuvre de Tolstoï est prétexte à une diatribe contre le mariage, la sexualité et les femmes... Ces mots aigres sont ceux d'un mystique, presque d'un exalté, et font scandale au tournant du siècle au point que Tolstoï se verra contraint de les accompagner d'une post face et que sa femme, blessée par la nouvelle, y répondra dans un texte malicieux : A qui la faute ?*

*La pièce présentée par Jean Marc Barr est maligne: d'abord elle fait de La Sonate à Kreutzer de Beethoven, jouée sur scène, non pas un prétexte mais un personnage à part entière, comme une cristallisation de l'amour-haine ressenti par le personnage principal. Ensuite, parce qu'elle mêle les trois textes: nouvelle, post-face et réponse.*

*S'instaure un dialogue, des contradictions, des réponses... Cette sonate mérite une oreille attentive, elle dont les dernières notes résonnent dans notre siècle...*

**Tony Poullain** / *le Courrier Picard*

#### Novembre 18, Paris

*Ce qui frappe ici, c'est la fusion entre les artistes qui emporte tout. Jean-Marc Barr plonge dans la psyché noire du mari assassin, la mise en scène ose des croisements aventureux, de belle manière. **À Nous Paris***

*Concert de mots, concert de notes, musicalité des gestes et des déplacements, c'est d'une belle élégance stricte. Un récital théâtral d'un grand charme vénéneux. Gilles Costaz*

*Écrin musical subliminal de la nouvelle de Tolstoï d'une cruelle résonance. Comment ne pas penser aux victimes de violences conjugales... Le Monde*

Revue de presse complète sur demande

## CONDITIONS DE TOURNÉE 19/20

Equipe de tournée : 5 personnes

2 comédiens, 1 musicienne (piano), 1 technicien, 1 administrateur

Plateau minimum : L 10m, Profondeur 8m, hauteur 5m

Montage à J-1, pré-montage Lumière.

Conditions financières :

5 800 euros HT ++ 5 personnes (voyages, défraiements) + transport du décor dans petit véhicule.

Dates : Nous consulter

CONTACT :

LES 2 BUREAUX/Prima donna

Hélène Icart : 01 42 47 18 72 / 06 23 54 53 42

helene.icart@prima-donna.fr

Pascal Fauve : 06 15 01 80 36

pascal.fauve@prima-donna.fr

